

贺实德—朱如月老师

一个难以翻译的字

每当纪念主的受难和复活，我都会想起这个希伯来字。对于相信耶和華神的人来说，这个字可以说是我们信仰的灵魂。它在旧约圣经出现了 246 次，在描述神与子民之间的关系时，没有任何其他字比它更重要。然而，不要说是中文，就算是其他语文在翻译希伯来文圣经时，也难以找到完全恰当的字眼来翻译它，只能根据上下文译作不同的字词。

这字是 חסד （罗马拼音“*hesed*”，中文音译“贺实德”），《和合本》圣经分别翻译为仁慈、慈爱、仁爱、恩爱、恩典、厚待、施恩、恩待、恩惠、善行、良善、怜爱、怜悯等等。英文的《英王詹姆斯译本》(KJV) 就用了 40 多个不同的英文字来翻译它。

“贺实德”之意

耶和華神是一位怎样的神？在西奈之约面临危机之际，出 34: 6-7 记载神向人作出这样的详细自我介绍：“耶和華，耶和華，是有怜悯有恩典的神，不轻易发怒，并有丰盛的慈爱（贺实德）和诚实，为千万人存留慈爱（贺实德）……”于是神和人重新立约。

诗 136 篇重复颂唱“因他的慈爱（贺实德）永远长存”，显示神从创造世界（5-9 节），到拯救以色列人出埃及（10-15 节），到其后对他们的种种带领（16-25 节），全都是出于神永远长存的“贺实德”。^[1] 纵然经历艰难挑战，神始终守约。

但以色列没有守约，他们因犯罪而弄至国破家亡。神和人的约还在吗？这时耶利米先知说：“我们不至消灭，是出于耶和華诸般的慈爱（贺实德）；是因他的怜悯不至断绝。”（哀 3: 22）有些译本把上句译作“耶和華的慈爱（贺实德）永不断绝”（《新译本》；参《吕振中译本》、《新普及译本》、RSV、NASB、NET 等）。^[2] 原来神的“贺实德”永不断绝、结束、消灭、终止、耗尽……神仍然守约。

这“贺实德”，不是普通的慈爱、恩惠、怜悯……而是在盟约之中的那份忠诚、真挚、不移不变的委身和爱。有学者认为，“贺实德”就是超越责任、义务所要求的委身和慈爱的行动。^[3]

怎能如此！

有时想想，这实在是匪夷所思的。伟大的神自我捆绑，与我们这些仿如微尘的区区世人建立“约”的关系，从彩虹之约，到亚伯拉罕之约，到西奈之约，到大卫之约，到新约（耶 31: 31；路 22: 20）。神从不放弃，他的“贺实德”最终让耶稣被钉十字架、受死和复活。这是神“贺实德”的终极彰显。神和我们建立了盟约，就在约中永远地捆绑他自己，永远地以“贺实德”对待他的“约民”。怎能如此！

每当来到圣餐的桌前领受主的饼和主的杯，我们都可以确信自己就在神的“贺实德”之中。他的“贺实德”，必带领我们经过人生的阴晴圆缺；有天也必带领我们来到生命水的泉源（启 7: 14）。

^[1] 参 http://www.cslewisinstitute.org/webfm_send/430。

^[2] “消灭”一词，《马所拉文本》是第一人称，所以传统译作“我们不至消灭”。但一些古老的译本如《七十士译本》、叙利亚文译本等及不少中世纪的希伯来文抄本都是第三人称，所以不至消灭的，不是“我们”，而是神的“贺实德”。这是外证。内证方面，从诗歌体裁看，这个版本也和下句平行（参 NET 哀 3: 22 脚注）。

^[3] D. I. Block, “Ruth 1: Book of,” in *Dictionary of the Old Testament: Wisdom, Poetry & Writings*, eds. Tremper Longman III and Peter Enns (Downers Grove, Ill. : IVP, 2008), 682.

欢迎浏览良友圣经学院网站 <http://new.ltshk.net/>，或 <https://lts33.net>，电邮至 school@liangyou.net 联络。